Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznałem co uczynię aby kiedy zostałbym odstawiony z zarządzania sprawami domowymi przyjęliby mnie do domów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, co zrobię, aby przyjęli mnie do swoich domów, gdy zostanę usunięty z zarządu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pojąłem\*, co mam uczynić, aby kiedy usunięty zostanę z szafarzowania, przyjęli mnie do domów ich.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznałem co uczynię aby kiedy zostałbym odstawiony (z) zarządzania sprawami domowymi przyjęliby mnie do domów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wiem, co zrobię, by mnie przyjęli do swych domów, gdy już zostanę zdjęty ze stanowiska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, co zrobię, żeby *ludzie* przyjęli mnie do swoich domów, gdy zostanę odsunięty od zarządzania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem, co uczynię, że gdy będę złożony z szafarstwa, przyjmą mię do domów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, co uczynię, że gdy będę złożon z włodarstwa, przyjmą mię do domów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem już, co uczynię, żeby mnie ludzie przyjęli do swoich domów, gdy będę odsunięty od zarządzania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, co uczynię, aby mnie przyjęli do domów swoich, gdy zostanę usunięty z szafarstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, co zrobię, aby ludzie przyjęli mnie w swoich domach, gdy zostanę odsunięty od zarządzania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, co zrobię, żeby ludzie przyjęli mnie do swoich domów, gdy zostanę usunięty z zarządu». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A!!! Już wiem, co zrobić, żeby po odsunięciu mnie od zarządu przyjęto mnie do swoich domów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, co zrobię, żeby ludzie przede mną nie zamykali drzwi, kiedy będę usunięty ze stanowiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już wiem, co zrobię, aby mnie przyjęli do swoich domów, kiedy nie będę już zarządcą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю, що зроблю: коли буду відсторонений від управління, то хай приймуть мене до своїх осель. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznałem co żeby uczyniłbym aby, gdyby zostałbym przestawiony z tego zarządzania domem, przyjęliby mnie do sfery funkcji rodowych domów swoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem, co mam zrobić, by kiedy zostanę usunięty z zarządzania, przyjęli mnie do swych domów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A! Już wiem, co zrobię - coś, dzięki czemu ludzie przyjmą mnie życzliwie w swoich domach, gdy już stracę tę robotę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aha! Wiem, co zrobić, żeby ludzie przyjęli mnie do swych domów, gdy zostanę pozbawiony szafarstwaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już wiem, co zrobić, aby niektórzy ludzie pomogli mi i przyjęli mnie do swojego domu, gdy stąd odejdę!”. |

1. 1) Troska zarządcy o miejsce pracy wskazuje, że nie był on niewolnikiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Poznałem. [↑](#footnote-ref-3)